



Principali informazioni sull'insegnamento	
Denominazione dell'insegnamento	Lingua e traduzione inglese
Corso di studio	L10 – Lettere (Lettere classiche e moderne)
Anno di corso	2022-2023
Crediti formativi universitari	6
SSD	L-LIN/12
Lingua di erogazione	Italiano
Periodo di erogazione	Primo Semestre (26 Settembre 2022 – 9 Dicembre 2022)
Obbligo di frequenza	La frequenza è regolamentata dall'art. 7 del Regolamento Didattico del corso di Laurea

Docente	
Nome e cognome	Angelo Monaco
Indirizzo mail	angelo.monaco@uniba.it
Telefono	+390805714556
Sede	Stanza 8, Secondo Piano, Palazzo di Ateneo (Piazza Umberto I, 1 – 70122)
Sede virtuale	///
Ricevimento	Su Microsoft Teams. Da concordare via mail.

Syllabus	
Obiettivi formativi	Il corso si propone di avviare lo/a studente/essa a una riflessione sulle peculiarità morfologiche della lingua inglese, in una prospettiva linguistica e storica. Inoltre, il corso si propone di dare agli/alle studenti/esse gli strumenti di teoria e pratica della traduzione letteraria necessari alla valutazione e descrizione della qualità di una traduzione.
Prerequisiti	Padronanza di base della lingua inglese e conoscenze culturali di norma acquisite nei licei e negli istituti secondari superiori.
Contenuti di insegnamento (Programma)	Dai sensi alla natura. La traduzione della metafora nei <i>Sonnets</i> di William Shakespeare Il corso è strutturato in due moduli. Il primo esplora una serie di saggi di teoria della traduzione dall'età classica agli studi postcoloniali. Il secondo propone la lettura, traduzione e analisi di un corpus di <i>Sonnets</i> (1609) di William Shakespeare, con particolare attenzione alla traduzione delle metafora dei sensi e della natura.
Testi di riferimento	1) Teoria della traduzione: - B. Osimo, <i>Storia della traduzione. Riflessioni sul linguaggio traduttivo dall'antichità ai contemporanei</i> , Hoepli, 2002. - E. Di Giovanni e R.M. Bollettieri Bosinelli (a cura di), <i>Oltre l'Occidente. Traduzione e alterità culturale</i> , Bompiani, 2013. (Introduzione). - Una dispensa con una selezione dei saggi sulla teoria della traduzione sarà messa a disposizione degli/delle studenti/esse. 2) <i>The Sonnets</i> by William Shakespeare (1609) - W. Shakespeare, <i>I sonetti</i> (trad. it. di L. Folena), Einaudi, 2021. - Ulteriori letture critiche e/o traduzioni italiane dei sonetti saranno indicate durante il corso.

	<p>3) Letture consigliate:</p> <ul style="list-style-type: none"> - S. Bassnett, <i>La traduzione: teoria e pratica</i>, Bompiani, [1993] 2003. - S. Bassnett, <i>Translation</i>, Routledge, 2014. - D. Calimani, <i>William Shakespeare: i sonetti della menzogna</i>, Carocci, 2009. - S. Nergaard (a cura di), <i>La teoria della traduzione nella storia</i>, Bompiani, [1993] 2013.
Note ai testi di riferimento	Le letture indicate nella bibliografia critica consigliata costituiscono un possibile approfondimento per gli/le studenti/esse frequentanti e un sostegno ai testi in programma per gli/le studenti/esse non frequentanti. Gli/le studenti/esse non frequentati dovranno scegliere due tra le letture critiche consigliate.

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totale	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
150	42	///	108
CFU/ETCS			
6	///	///	///

Metodi didattici	
	Lezioni frontali; attività seminariali; conferenze e seminari interdisciplinari.

Risultati di apprendimento previsti	
Conoscenza e capacità di comprensione	Al termine del corso, ci si aspetta che lo/la studente/essa abbia acquisito gli strumenti linguistici e di analisi del testo essenziali per la comprensione di testi letterari, oltre a nozioni storiche e teoriche sulla pratica della traduzione letteraria e sulla valutazione della coerenza (cotestuale e contestuale) delle strategie traduttive dei singoli traduttori presi in esame.
Conoscenza e capacità di comprensione applicate	Si auspica che lo/la studente/essa abbia acquisito la capacità di comprensione di un testo nella lingua inglese e che riesca a descrivere (<i>descriptive analysis</i>) due o più traduzioni dello stesso testo, anche se aiutato da una traduzione letteraria italiana, ci si auspica, inoltre, che lo/la studente/essa abbia imparato ad utilizzare adeguatamente i vocabolari della lingua inglese e italiana, i dizionari storici delle due lingue e anche i dizionari non esclusivamente lessicali (i.e. dizionario etimologico, dizionario enciclopedico, dizionario biografico, etc.).
Competenze trasversali	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> Si auspica che lo/la studente/essa conosca, sappia valutare e utilizzare i metodi acquisiti per la traduzione e la descrizione di traduzioni già esistenti di testi letterari anche in prospettiva diacronica. • <i>Abilità comunicative</i> Si auspica che ascoltare lezioni che comportano la lettura e la traduzione di testi di letteratura, prendere parte a seminari ed esercitazioni porti ad un miglioramento nell'uso della lingua italiana (orale e scritta) che dev'essere caratteristica imprescindibile per un laureato in Lettere. Lo/la studente/essa dovrà inoltre dimostrare di sapersi per lo meno orientare di fronte a un testo in lingua inglese. • <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> Le competenze di cui sopra, che dovrebbero essere state acquisite, aiutano lo

	sviluppo delle capacità di apprendimento e quindi dovrebbero comportare una progressione nella conoscenza della lingua inglese.
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Per i frequentanti è prevista una prova scritta a fine corso sostitutiva dell'esame orale. Esame orale nelle date d'appello. Il calendario degli esami è pubblicato sul sito del Corso di Laurea e su Esse3. Per iscriversi all'esame, è obbligatorio utilizzare il sistema Esse3.
Criteri di valutazione	<p><i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Si prenderà in esame l'acquisizione da parte dello/a studente/essa di adeguati strumenti d'analisi critica, di adeguati strumenti linguistici, e di nozioni di teoria e pratica della traduzione.</p> <p><i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Si prenderà in esame la capacità di applicare adeguati strumenti di analisi critica allo studio dei testi in programma e di descrivere le caratteristiche delle traduzioni proposte.</p> <p><i>Autonomia di giudizio</i> Si terrà conto della capacità di dialogare con una ampia bibliografia critica, di individuare un autonomo percorso di analisi dei testi in programma, e di descrivere da un punto di vista linguistico e culturale le traduzioni letterarie analizzate.</p> <p><i>Abilità comunicative</i> Si terrà conto della capacità espressiva e argomentativa dello/a studente/essa e della proprietà di linguaggio esercitata.</p> <p><i>Capacità di apprendere</i> Si terrà conto della capacità di comprensione dei testi in programma e dell'acquisizione di strumenti metodologico-critici che possano essere applicati anche ad altri contesti.</p>
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	Il voto verrà espresso in trentesimi. Lo/a studente/essa supererà l'esame se otterrà almeno 18. È prevista l'assegnazione del massimo dei voti con lode (30 e lode).
Altro	I materiali relativi al corso, le esercitazioni, gli avvisi e l'orario di ricevimento saranno resi disponibili sulla pagina del docente che si invita a consultare per ogni eventualità, soprattutto la sezione "Didattica": https://www.uniba.it/it/docenti/monaco-angelo